

## MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 97 — 755 (97 — 699)

[C — 97/27207]

**6 MARS 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le cadre organique du personnel du Ministère de la Région wallonne. — Erratum**

Dans la version française de l'arrêté susmentionné, publié dans le *Moniteur belge* du 5 avril 1997, à la page 8031, les termes « Direction de production et de grand transport d'eau » doivent être soulignés.

Dans la traduction allemande, à la page 8042, les termes « Direktion der Wassergewinnung und des Transports großer Wassermengen » doivent être soulignés.

Dans la traduction néerlandaise, à la page 8053, les termes « Directie Productie en Groot Watervervoer » doivent être soulignés.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 755 (97 — 699)

[C — 97/27207]

**6. MÄRZ 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Stellenplans des Personals des Ministeriums der Wallonischen Region. — Erratum**

In der französischen Fassung des vorerwähnten Erlasses, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 5. April 1997 auf Seite 8031 veröffentlicht worden ist, müssen die Wörter "Direction de production et de grand transport d'eau" unterstrichen werden.

In der deutschen Übersetzung, auf Seite 8042, müssen die Wörter "Direktion der Wassergewinnung und des Transports großer Wassermenge" unterstrichen werden.

In der niederländischen Übersetzung, auf Seite 8053, müssen die Wörter "Directie Productie en Groot Watervervoer" unterstrichen werden.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 97 — 755 (97 — 699)

[C — 97/27207]

**6 MAART 1997. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de organieke personeelsformatie van het Ministerie van het Waalse Gewest. — Erratum**

Op blz. 8031 van de Franse versie van het bovengenoemde besluit, dat in het *Belgisch Staatsblad* van 5 april 1997 werd bekendgemaakt, moeten de woorden "Direction de production et de grand transport d'eau" worden onderstreept.

Op blz. 8042 van de Duitse vertaling moeten de woorden "Direktion der Wassergewinnung und des Transports großer Wassermengen" worden onderstreept.

Op blz. 8053 van de Nederlandse vertaling moeten de woorden "Directie Productie en Groot Watervervoer" worden onderstreept.

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTÈRE  
DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 97 — 756

[C — 96/31513]

**5 DECEMBRE 1996. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant le cahier des prescriptions urbanistiques littérales de la carte réglementaire de l'affectation du sol du Plan régional de développement arrêté le 3 mars 1995**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, notamment l'article 20;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 3 mars 1995 arrêtant le Plan régional de développement;

Vu l'avis du 29 octobre 1994 de la Commission régionale de développement relatif au projet de Plan régional de développement;

Considérant l'attention que la Commission régionale de développement a apportée au maintien des entreprises au sein de la Région de Bruxelles-Capitale dans son avis du 29 octobre 1994 relatif au projet de Plan régional de développement;

MINISTERIE  
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 97 — 756

[C — 96/31513]

**5 DECEMBER 1996. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van de bundel van de geschreven stedenbouwkundige voorschriften van de reglementaire kaart van de bodembestemming van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan, vastgelegd op 3 maart 1995**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw, inzonderheid op het artikel 20;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 3 maart 1995 tot vastlegging van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan;

Gelet op het advies van de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie van 29 oktober 1994 over het ontwerp van Gewestelijk Ontwikkelingsplan;

Overwegende de aandacht die de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie in haar advies van 29 oktober 1994 inzake het ontwerp van Gewestelijk Ontwikkelingsplan geschonken heeft aan het behoud van de bedrijven in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Considérant que dans la réponse que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a apportée à l'avis de la Commission régionale de développement dans l'arrêté du 3 mars 1995 arrêtant le Plan régional de développement, la volonté de maintenir les entreprises a été décrite comme étant une préoccupation constante des autorités;

Que l'arrêté du 3 mars 1995 énonce notamment que :

« Considérant que la Commission veut assurer le maintien et le renforcement des entreprises et éviter leur délocalisation vers d'autres régions;

Alors que le maintien dans la Région des entreprises dont les activités sont compatibles avec le tissu urbain est une des préoccupations constantes des autorités;

Alors que deux voies ont été suivies à cet égard : la promotion du développement "in situ" et la relocalisation sur des terrains publics (zonings industriels ou parcs scientifiques selon le cas). »

(*Moniteur belge* du 27 mars 1995.)

Considérant que le maintien et le développement des entreprises existantes implantées en Région de Bruxelles-Capitale, en harmonie avec les autres fonctions de la région, notamment le logement, est une priorité pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

Qu'il convient dans cet ordre d'idée de permettre le maintien et le développement des entreprises existantes situées en périmètres d'industries urbaines au Plan régional de développement,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il décide de modifier le cahier des prescriptions urbanistiques littérales de la carte réglementaire de l'affectation du Plan régional de développement arrêté le 3 mars 1995 par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

**Art. 2.** La modification à apporter au cahier des prescriptions urbanistiques littérales de la carte réglementaire de l'affectation du plan régional de développement arrêté le 3 mars 1995 devra permettre aux immeubles existants affectés aux bureaux situés en périmètre d'industries urbaines de pouvoir faire l'objet de travaux de transformation ou d'extension à la condition que ceux-ci n'entraînent pas un accroissement supérieur à 100 % de la superficie existante affectée aux bureaux, que ces bureaux soient affectés à leurs propres besoins et après que les actes et travaux aient été soumis aux mesures particulières de publicité;

Il ne pourra être fait usage de cette faculté qu'une fois tous les vingt ans.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Aménagement du territoire est chargé d'élaborer un projet de Plan régional de développement qui rencontre les objectifs exprimés à l'article 2 dans les meilleurs délais.

Bruxelles, le 5 décembre 1996.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire,  
des Travaux publics et du Transport,  
H. HASQUIN

Overwegende dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering als antwoord op het advies van de Gewestelijke Ontwikkelingscommissie in haar besluit van 3 maart 1995 tot vastlegging van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan stelde dat de wil om de bedrijven te behouden een constante bekommernis van de overheden is;

Dat het besluit van 3 maart 1995 onder meer stelt dat :

« Overwegende dat de Commissie pleit voor het behoud en de versterking van de bedrijven en wenst te vermijden dat zij wegtrekken naar andere Gewesten;

Terwijl het behoud in het Gewest van bedrijven waarvan de activiteiten passen in het stadsweefsel een van de constante bekommernissen van de overheid is;

Terwijl twee denksporen werden ontwikkeld : het stimuleren van de ontwikkeling in situ en de verhuizing naar openbare gronden (al naargelang het geval van industriegebieden of researchparken). »

(*Belgisch Staatsblad* van 27 maart 1995.)

Overwegende dat het behoud en de ontwikkeling van de bestaande bedrijven gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in harmonie met de andere functies van het Gewest, onder meer de huisvesting, een prioriteit is voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

Dat het vanuit dit standpunt gepast is het behoud en de ontwikkeling van de bestaande bedrijven in de perimeters voor stedelijke industrie toe te laten op het Gewestelijk Ontwikkelingsplan,

Besluit :

**Artikel 1.** Er wordt beslist om de bundel te wijzigen van de geschreven stedenbouwkundige voorschriften van de reglementaire kaart van de bodembestemming van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan, vastgelegd op 3 maart 1995 door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

**Art. 2.** De aan te brengen wijziging van de geschreven stedenbouwkundige voorschriften van de reglementaire kaart van de bodembestemming van het Gewestelijk Ontwikkelingsplan, vastgelegd op 3 maart 1995, zal het mogelijk moeten maken de bestaande kantoorgebouwen die gelegen zijn in een perimeteer voor stedelijke industrie te verbouwen of uit te breiden, op voorwaarde dat deze werken de bestaande oppervlakte bestemd voor kantoren, niet met meer dan 100 % verhoogt, dat deze kantoren bestemd worden naargelang hun eigen behoeften en nadat de handelingen en werken onderworpen werden aan de speciale regelen van openbaarmaking;

Deze optie zal maar één op de 20 jaar genomen kunnen worden.

**Art. 3.** De Minister van Ruimtelijke Ordening is belast met de onmiddellijke opmaak van een ontwerp van Gewestelijk Ontwikkelingsplan dat tegemoetkomt aan de doelstellingen die weergegeven zijn in het artikel 2.

Brussel, 5 december 1996.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en Minister van Plaatselijke Besturen, Tewerkstelling, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Ch. PICQUE

De Minister van Ruimtelijke Ordening,  
Openbare Werken en Vervoer,  
H. HASQUIN

F. 97 — 757

[C — 31078]

**20 FEVRIER 1997. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale fixant les conditions de mesure du volume de l'eau captée**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux souterraines, notamment l'article 8 ;

Vu l'ordonnance du 29 mars 1996 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées, notamment l'article 10, § 2 ;

Vu l'avis de l'Inspection de Finances du 12 juillet 1996 ;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 18 juillet 1996 ;

Vu l'avis du Conseil de l'Environnement du 23 octobre 1996 ;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, remplacé par la loi du 4 août 1996 ;

N. 97 — 757

[C — 31078]

**20 FEBRUARI 1997. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot vaststelling van de voorwaarden voor de meting van de hoeveelheid van de waterwinning**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van het grondwater, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op de ordonnantie van 29 maart 1996 tot instelling van een heffing op de lozing van afvalwater, inzonderheid op artikel 10, § 2;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 12 juli 1996;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 18 juli 1996;

Gelet op het advies van de Raad voor het Leefmilieu van 23 oktober 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, vervangen door de wet van 4 augustus 1996;